

**ASSEMBLEE DE CORSE
ASSEMBLEA DI CORSICA**

**DELIBERATION N° 11/112 AC DE L'ASSEMBLEE DE CORSE
PORTANT SUR LA CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE PARTENARIAT ENTRE
LA COLLECTIVITE TERRITORIALE DE CORSE ET LE CENTRE REGIONAL
DE DOCUMENTATION PEDAGOGIQUE DE CORSE, RELATIVE
AU DEVELOPPEMENT DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE CORSES**

**DELIBERAZIONE N° 11/ 112 AC DI L'ASSEMBLEA DI CORSICA
TRATTENDU DI A CUNVENZIONE D'UGETTIVI E DI MEZI TRA A CULLITTIVITA
TARRITURIALE DI CORSICA E U CENTRU REGIONALE DI DUCUMENTAZIONE
PEDAGOGICA DI CORSICA, RILATIVA A U SVILUPPU DI A LINGUA
E A CULTURA CORSA**

**SEANCE DU 27 MAI 2011
SEDUTA DI U 27 DI MAGHJU 2011**

L'An deux mille onze et le vingt-sept mai, l'Assemblée de Corse, régulièrement convoquée s'est réunie au nombre prescrit par la loi, dans le lieu habituel de ses séances, sous la présidence de M. Dominique BUCCHINI, Président de l'Assemblée de Corse.

L'Annu duie mila è ondecì è u vintisette di maghju, l'Assemblea di Corsica, convucata in regula, si hè accolta secondu u numeru impostu da a lege, in u locu solitu di e so sedute, cun presidente u Signore Dominique BUCCHINI, Presidente di l'Assemblea di Corsica.

ETAIENT PRESENTS : Mmes et MM.

ERANU PRESENTI : e Signore è i Signori

ANGELINI Jean-Christophe, BARTOLI Marie-France, BASTELICA Etienne, BEDU-PASQUALAGGI Diane, BENEDETTI Paul-Félix, BIANCUCCI Jean, BUCCHINI Dominique, CASALTA Laetitia, CASTELLANI Michel, CASTELLANI Pascaline, CASTELLI Yannick, CHAUBON Pierre, DONSIMONI-CALENDINI Simone, FEDI Marie-Jeanne, FERRI-PISANI Rosy, GIACOMETTI Josepha, GIOVANNINI Fabienne, GUERRINI Christine, HOUEMER Marie-Paule, LACAVE Mattea, LUCCIONI Jean-Baptiste, LUCIANI Xavier, MARTELLI Benoîte, MOSCONI François, NICOLAI Marc-Antoine, NIELLINI Annonciade, NIVAGGIONI Nadine, ORSINI Antoine, PANUNZI Jean-Jacques, de ROCCA SERRA Camille, SANTINI Ange, SANTONI-BRUNELLI Marie-Antoinette, SCIARETTI Véronique, SIMONPIETRI Agnès, STEFANI Michel, TALAMONI Jean-Guy, TATTI François, VALENTINI Marie-Hélène, VANNI Hyacinthe

ETAIENT ABSENTS ET AVAIENT DONNE POUVOIR :

MANCAVANU È AVIANU DATU PRECURA :

Mme BIANCARELLI Viviane à M. STEFANI Michel
Mme COLONNA Christine à M. BIANCUCCI Jean
M. FEDERICI Balthazar à Mme VALENTINI Marie-Hélène

M. FRANCISCI Marcel à M. PANUNZI Jean-Jacques
 Mme GRIMALDI Stéphanie à Mme GUERRINI Christine
 Mme NATALI Anne-Marie à M. de ROCCA SERRA Camille
 M. ORSUCCI Jean-Charles à Mme BARTOLI Marie-France
 Mme RISTERUCCI Josette à Mme FEDI Marie-Jeanne
 Mme RUGGERI Nathalie à M. SANTINI Ange
 M. SIMEONI Gilles à Mme LACAVE Mattea
 M. SINDALI Antoine à Mme SANTONI-BRUNELLI Marie-Antoinette
 M. SUZZONI Etienne à Mme BEDU-PASQUALAGGI Diane.

**L'ASSEMBLEE DE CORSE
 L'ASSEMBLEA DI CORSICA**

- VU** le Code Général des Collectivités Territoriales, Titre II, Livre IV, IV^{ème} partie,
VISTU u Codice Generale di e Cullittività Tarritoriale, Titulu II, Libru IV, IV^{ta} parte,
- VU** la convention additionnelle au contrat de projets 2007-2013 entre l'Etat et la Collectivité Territoriale de Corse en date du 26 octobre 2007,
VISTU a cunvenzione addizionale à u cuntrattu di prugetti 2007-2013 trà u Statu è a Cullittività Tarritoriale di Corsica, in data di u vintisei d'ottobre di u 2007,
- SUR** rapport du Président du Conseil Exécutif de Corse,
CUN basa di u raportu di u Presidente di u Cunsigliu Esecutivu di Corsica,
- SUR** rapport de la Commission des Finances, de la Planification, des Affaires Européennes et de la Coopération,
CUN basa di u raportu di a Cummissione di e Finanze, di a Pianificazione, di l'Affari Europeani è di a Cuuperazione,
- SUR** rapport de la Commission du Développement Social et Culturel,
CUN basa di u raportu di a Cummissione di u Sviluppù Sociale è Culturale,

**APRES EN AVOIR DELIBERE
 DOPU DELIBERATUNE**

ARTICLE PREMIER :

AUTORISE le Président du Conseil Exécutif de Corse à signer la convention d'objectifs et de partenariat entre la Collectivité Territoriale de Corse et le Centre Régional de Documentation Pédagogique de Corse, relative au développement de la langue et de la culture corses, telle que produite en annexe de la présente délibération.

PRIMU ARTICULU :

DA AUTURITA à u Presidente di u Cunsigliu Esecutivu di Corsica per firmà a cunvenzione d'uggettivi è di mezi trà a Cullittività Tarritoriale di Corsica è u Centru Regiunale di Documentazione Pedagogica di Corsica relativa à u sviluppu di a lingua è a cultura corsa, tale chì prudutta in appicciu di a presente deliberazione.

ARTICLE 2 :

La présente délibération fera l'objet d'une publication au recueil des actes administratifs de la Collectivité Territoriale de Corse.

ARTICULU 2 :

Sta deliberazione serà publicata in a raccolta di l'atti amministrativi di a Cullittività tarritoriale di Corsica.

AJACCIO, le 27 mai 2011
AJACCIU, u 27 di maghju 2011

Le Président de l'Assemblée de Corse,
U Presidente di l'Assemblea di Corsica,

Dominique BUCCHINI

ANNEXES

COLLECTIVITE TERRITORIALE DE CORSE
CULLITTIVITÀ TARRITURIALE DI CORSICA

République Française
Repubblica Francese

RAPPORT DE MONSIEUR LE PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF DE CORSE
RAPORTU DI U SGIÒ PRESIDENTE DI U CUNSIGLIU ESECUTIVU DI CORSICA

Objet : Projet de convention d'objectifs et de moyens 2011/2013 entre la Collectivité Territoriale de Corse et le Centre régional de documentation pédagogique (CRDP), relative au développement de la langue et de la culture corses.

Ugettu : **Prughettu di cunvenzione d'uggettivi è di mezi 2011/2013 trà a Cullittività tarritoriale di Corsica è u Centru regionale di documentazione pedagogica, in quantu à u sviluppu di a lingua è di a cultura corsa.**

I - LA POLITIQUE DE SOUTIEN A L'EDITION PEDAGOGIQUE « LINGUA CORSA » DE LA COLLECTIVITE TERRITORIALE DE CORSE :

I - A PULITICA D'EDIZIONE PEDAGOGICA « LINGUA CORSA » DI A CULLITTIVITÀ TARRITURIALE DI CORSICA :

Le soutien à l'édition pédagogique est depuis de nombreuses années l'un des axes forts des politiques mises en œuvre par la CTC en faveur de la langue corse. En effet, le manuel de cours, le roman jeunesse, le conte, le film, le jeu sont autant de supports qui permettent à l'élève d'apprendre selon des méthodes d'approche variées et à l'enseignant de disposer de l'aide didactique nécessaire.

L'edizione pedagogica hè dapoì parechji anni unu di l'andati forti di e pulitiche messe in opera da a CTC. In fatti, u libru di scola, u rumanzu ghjuventù, a fola, u filmu, u ghjocu, sò tanti mezi chi permettenu à l'elevu d'amparà secondu modi diversi è a l'insignante d'avè l'aiutu didatticu necessariu.

Un tiers environ des projets soutenus chaque année par la CTC, seule ou en partenariat avec le Rectorat, émanent des éditeurs privés. Les autres sont le fruit de notre partenariat avec le CRDP de Corse, dans le cadre de la convention du 31 octobre 1986, complétée par avenant en date du 7 juin 1988, et de la convention additionnelle au contrat de projets Etat-CTC 2007-2013.

Circa un terzu di i prughetti sustenuti ogni annu da a CTC, sola o in cullaborazione incù u Retturatu, venenu da l'edizione privata. L'altri sò nati da a nostra cullaborazione incù u CRDP di Corsica, in u quatu di a cunvenzione di u 31 d'ottobre di u 1986, cumplettata u 7 di ghjugu di u 1988, è di a cunvenzione addizionale à u cuntrattu di prughetti Statu-CTC 2007-2013.

Ce soutien financier au CRDP concerne la réalisation d'éditions en langue corse ou ayant trait directement à la Corse. Ce partenariat permet ainsi la conception ou l'adaptation d'outils pédagogiques validés, conformes aux programmes scolaires et aux besoins des enseignants.

St'aiutu finanziariu à u CRDP cuncerna a realizzazione d'edizione in corsu o in leia diretta incù a Corsica. Sta cullaborazione permette di cuncipisce o d'adattà l'arnesi pedagogichi à i programmi sculari è à i bisogni di l'insignanti.

Le CRDP, établissement public administratif sous tutelle du ministre chargé de l'éducation est, conformément aux missions dévolues par le code de l'éducation, un partenaire incontournable : disposant d'enseignants qualifiés mis à disposition, inséré dans le réseau CNDP, en prise directe avec le milieu enseignant, il est en mesure d'étudier les besoins didactiques, de sélectionner et de finaliser les projets d'ouvrages émanant d'enseignants, d'adapter en langue corse des documents du réseau et de concevoir en interne des outils pédagogiques.

U CRDP, stabilimentu publicu amministrativu sottu à a tutela di u ministru incaricatu di l'educazione hè u partinariu indispensabile per via di e missione cuncesse da u codice di l'educazione : dispunendu di insignanti qualificati, integratu in a reta CNDP, in leia diretta cù u mezu insegnante, hè in capacità di studià i bisogni didattichi, di selezziunà è di finalizà i prugetti d'opere pruposti da insignanti, d'adattà in lingua corsa i documenti di a reta è di cuncipisce à l'internu l'arnesi pedagogichi.

II - LE DISPOSITIF PROPOSE POUR LES ANNEES 2011-2013

II - U DISPUSITIVU PRUPOSTU PER L'ANNI 2011-2013

Le programme présenté par le CDRP répond aux objectifs de la CTC en matière d'éditions pédagogiques langue corse.

U programma presentatu da u CRDP risponde à l'uggettivi di a CTC per ciò chi tocca à l'edizione pedagogiche lingua corsa.

Il est destiné à produire, éditer et diffuser des documents et des ressources pédagogiques en langue corse ou bilingues, selon les axes suivants :

U scopu hè di prудuce, edità è diffusà documenti è arnesi pedagogichi ch'elli sianu in corsu o bislingui. Si tratta di :

- Participer au projet « langue corse numérique »,
Participà à u prugettu « lingua corsa numerica »,
- Développer un partenariat éducatif avec les médias,
Sviluppà una cullaburazione educativa incù i media,
- Soutenir et conseiller la Collectivité Territoriale de Corse.
Sustene è dà cunsigli à a Cullittività tarritoriale di Corsica.

La Collectivité Territoriale de Corse apportera son soutien financier au CRDP sur la base d'un programme annuel qui sera présenté avant le 1er novembre précédant chaque année civile de laquelle il relève et qui répondra aux objectifs de la convention additionnelle au contrat de projets 2007-2013 État/Collectivité Territoriale de Corse relative au développement de la langue et de la culture corses.

A Cullittività tarritoriale di Corsica purghjerà u so aiutu finanziariu à u CRDP cù basa di un programma annuale ch'i serà presentatu nanzu à u 1^{ma} di nuvembre per l'annu dopu è ch'i risponderà à l'uggettivi di a cunvenzione addizionale à u cuntrattu di prugetti 2007/2013 Statu/Cullettività tarritoriale di Corsica relativa à u sviluppu di a lingua è a cultura corsa.

Pour l'année 2011, les projets seront présentés dès notification de la présente convention.

Per u 2011 i prugetti seranu presentati dopu à a firma di a nuvella cunvenzione.

Les dépenses éligibles sont :

E spese eligibile sò :

- ✓ l'édition de nouveaux manuels d'enseignement du corse conformes au cadre européen commun de référence pour les langues, et leur mise à disposition ;
l'edizione di manuali novi d'insignamentu di u corsu chì currispondenu à u quattru europeu cumunu di referenza pè e lingue, è a so diffusione ;
- ✓ l'édition de manuels de disciplines non linguistiques et ressources en ligne ;
l'edizione di manuali di discipline non linguistiche è risorse in ligna ;
- ✓ la diversification des outils pédagogiques pour l'école maternelle et la petite enfance en général ;
a diversificazione di l'arnesi pedagogichi pè a scola materna è a prima zitellina in generale ;
- ✓ l'élaboration des outils nécessaires dans l'enseignement professionnel (référentiels métiers) ;
l'elaborazione di l'arnesi chì accorrenu pè l'insignamentu prufessiunale (rifirenziali mistieri) ;
- ✓ la création d'outils pédagogiques s'appuyant sur le patrimoine hérité ;
a creazione d'arnesi pedagogichi chì s'arrembanu à u patrimoni tramandatu ;
- ✓ le doublage de séries d'animation ou la création de produits audiovisuels, diffusés sur France 3 Via Stella.
l'addoppiamentu di serie d'animazione o a creazione di prudutti audiovisivii diffusati nantu à Fr3 Via Stella.

La réédition éventuelle de documents épuisés est envisagée en tant que de besoin.

Casu mai, si pudarà turnà à edità ducumenti spachji chì abbisognanu sempre.

Dans le cadre de la convention additionnelle Etat/CTC 2007/2013, sur les quatre dernières années, a été versée en moyenne annuelle la somme de 117 000,00 €. Parallèlement, le programme précédemment géré par le Service des actions éducatives représentait en moyenne 90 000,00 € par an. Les deux programmes seront désormais fondus.

In u quattru di a convenzione addizionale Statu/CTC 2007/2013, pè l'ultimi quattru anni, a CTC hà datu a soma mizana di 117 000,00 €. Per altru, u prugramma gestitu tandu da u Serviziu di l'azione educative cuntava pè 90 000,00 € à l'annu. Oramai, i dui prugrammi seranu aduniti in unu solu.

Il vous est proposé d'approuver la nouvelle convention qui vous est soumise ci-joint.
Vi hè pruposta d'appruvà a nuvella convenzione sottuposta in appicciiu.

**CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS
ENTRE LA COLLECTIVITE TERRITORIALE DE CORSE
ET LE CENTRE REGIONAL DE DOCUMENTATION PEDAGOGIQUE DE CORSE
RELATIVE AU DEVELOPPEMENT DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE CORSES**

**CUNVINZIONE D'UGITTIVI È DI MEZI
TRÀ A CULLITIVITÀ TARRITURIALE DI CORSICA
È U CENTRU RIGIUNALE DI DUCUMINTAZIONE PIDAGOGICA DI CORSICA
IN LEIA CÙ U SVILUPPU DI A LINGUA È CULTURA CORSA
2011-2013**

- VU** le Code Général des Collectivités Territoriales ;
VISTU u **Codice ginirale di e Cullittività tarritoriale** ;
- VU** les articles D.314-70 et suivants du code de l'Éducation relatifs au Centre National de Documentation pédagogique et aux centres régionaux de documentation pédagogique ;
VISTU l'**articuli D.314-70 è siguenti di u codice di l'Educazione rilativi à u Centru naziunale di ducumintazione pidagogica è à i centri rigiunali di ducumintazione pidagogica** ;
- VU** le budget de la Collectivité territoriale de Corse ;
VISTU u **bugettu di a Cullittività tarritoriale di Corsica** ;
- VU** la délibération n° 06/107 AC de l'Assemblée de Corse du 29 juin 2006 portant adoption du Plan régional de développement des formations ;
VISTU a **dilibarazione n° 06/107 AC di l'Assemblea di Corsica di u 29 di ghjugnu di u 2006 appruvendu u Pianu rigiunale di sviluppu di e furmazione** ;
- VU** la délibération n° 07/137 AC de l'Assemblée de Corse du 29 mars 2007 portant adoption de la convention additionnelle au contrat de projets 2007-2013 ;
VISTU a **dilibarazione n° 07/137 AC di l'Assemblea di Corsica in data di u 29 di marzu di u 2007 appruvendu a cunvinzione addizionale à u cuntrattu di prugetti 2007-2013** ;
- VU** la délibération n° 07/064 AC de l'Assemblée de Corse du 26 juillet 2007 portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;
VISTU a **dilibarazione n° 07/064 AC di l'Assemblea di Corsica in data di u 26 di lugliu di u 2007 appruvendu u Pianu strategicu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013** ;
- VU** la délibération n°... AC de l'Assemblée de Corse autorisant le Président du Conseil exécutif à signer la présente convention, en date du...
VISTU a **dilibarazione n° ... AC di l'Assemblea di Corsica dendu l'accunsentu à u Prisdente di u Cunsigliu esecutivu ch'ellu firmessi a prisente cunvinzione, in data di u ...**

PREAMBULE / PREAMBULU

La Collectivité Territoriale de Corse s'est engagée pour les années 2007-2013 sur un projet éducatif et sociétal qui affirme l'importance de la langue corse comme lien social, patrimoine et ressource de développement.

A Cullittività tarritoriale di Corsica si hè indiatu par l'anni 2007-2013 ind'un prugettu educativu è sucitale chì ricunosce l'impurtanza di a lingua corsa da leia suciale, da patrimoniù è da risorsa di sviluppu.

Sur la base du programme déposé, en adéquation avec le Plan régional de développement des formations (PRDF) et le Plan stratégique d'aménagement et de développement linguistique pour la période 2011-2013, la Collectivité Territoriale de Corse souhaite soutenir le CRDP de Corse, établissement public national à caractère administratif qui, depuis de nombreuses années, représente à travers ses missions un outil et un centre de ressources au service de la communauté insulaire toute entière.

Nantu à a basa di u programma prupostu, in cunsunenza cù u Pianu rigiunale di sviluppu di e furmazione (PRDF) è u Pianu strategicu d'asestu è di sviluppu linguisticu pà u periudu 2011-2013, a Cullittività tarritoriale di Corsica vole sustene u CRDP, stabilimentu publicu naziunale di carattaru amministrativu, chì, dipoi parecchi anni, raprisenta in l'asirciziu di e so missione un arnese è un centru di risorse à sirvizii di a cumunità isulana sana sana.

Deux missions du CRDP de Corse apparaissent ainsi particulièrement importantes :
Duie missione di u CRDP di Corsica parenu di primura :

- ✓ l'accompagnement des enseignants dans leurs pratiques pédagogiques dans le domaine de la langue et de la culture corses par la production d'outils pédagogiques validés, conformes aux programmes scolaires et attrayants grâce à des supports diversifiés,
l'accumpagnà di l'insignanti in e so pratiche pidagogiche par ciò chì tocca à a lingua è cultura corsa, cù a pruduzione d'arnesi pidagogichi validati da l'auturità di l'educazione, cunformi à i programma sculari è piacevuli da tantu ch'elli sò diversi ;
- ✓ la valorisation du patrimoine insulaire à travers les productions réalisées,
u valorizà di u patrimoniù nustrale in e pruduzione ch'ellu prupone.

IL EST CONVENU / HÈ CUNVINUTU

ENTRE / TRÀ :

La Collectivité Territoriale de Corse représentée par Monsieur Paul GIACOBBI, Président du Conseil Exécutif de Corse ;

A Cullittività tarritoriale di Corsica, raprisintata da u signore Paul GIACOBBI, Prisdente di u Cunsigliu esecutivu di Corsica ;

Et / È :

Le Centre régional de documentation pédagogique de la Corse, ci-dessous désigné par le sigle CRDP, représenté par son Directeur Monsieur Jean-François CUBELLS.

U Centru rigiunale di ducumintazione pidagogica di Corsica, raprisintatu da u so Direttore u signore Jean-François CUBELLS.

ARTICLE 1 : ENGAGEMENT DU CENTRE RÉGIONAL DE DOCUMENTATION PÉDAGOGIQUE

ARTICULU 1 : IMPEGNU DI U CENTRU RIGIUNALE DI DUCUMINTAZIONE PIDAGOGICA

La Collectivité Territoriale de Corse apporte son soutien financier au CRDP sur la base d'un programme annuel présenté avant le 1^{er} novembre précédant chaque année civile de laquelle il relève.

A Cullittività tarritoriale di Corsica porghje u so sustegnu finanziariu à u CRDP nantu à a basa di un programma annuale prisintatu prima di u 1^{mu} di nuvembre chì vene nanzu à ogni annu civile chì ne dipende u dettu programma.

Pour 2011, il sera présenté dès notification de la présente convention.

Pà u 2011, sarà prisintatu subitu nutificata a prisente cunvinzione.

Ce programme répond prioritairement aux objectifs de la convention additionnelle au contrat de projets 2007-2013 État/Collectivité Territoriale de Corse relative au développement de la langue et de la culture corses.

Stu programma risponde in priurità à l'ugittivi di a cunvinzione addizionale à u cuntrattu di prugetti 2007-2013 Statu/Cullittività tarritoriale di Corsica in leia cù u sviluppu di a lingua è cultura corsa.

- Produire, éditer et diffuser des documents et des ressources pédagogiques en langue corse ou bilingues
Pruduce, edità è sparghje documenti è risorse pidagogiche in lingua corsa o bislingui

Les priorités en ce domaine sont :

Ind'issu campu, si trattarà anzi tuttu di :

- ✓ la mise à disposition de nouveaux manuels d'enseignement du corse conformes au cadre européen commun de référence pour les langues, et favorisant l'entraînement à l'expression orale,
prupone manuali novi d'insignamentu di u corsu, adatti à u quattru aurupeu cumunu di rifarenza pà e lingue, ch'elli favuriscanu l'asircizii di sprissione urale,
- ✓ l'accompagnement du développement de l'enseignement bilingue en premier et second degrés : manuels de disciplines non linguistiques et ressources en ligne,
accumpagnà u sviluppu di l'insignamentu bislinguu in u primu è sicondu gradu : manuali di discipline micca linguistiche è risorse in ligna,
- ✓ la diversification des outils pédagogiques pour l'école maternelle et la petite enfance en général,
divirsificà l'arnesi pidagogichi pà a scola materna è a prima zitellina in generale,
- ✓ l'élaboration des outils nécessaires dans l'enseignement professionnel (référentiels métiers),

elaburà l'arnesi nicissarii à l'insignamentu prufissiuale (rifarinziali mistieri),

- ✓ la création d'outils pédagogiques s'appuyant sur le patrimoine hérité,
crià arnesi pidagogichi chì s'arrembanu à u patrimoniu tramandatu,
- ✓ la réédition éventuelle de documents épuisés est envisagée en tant que de besoin.
casu mai, si pudarà turnà à edità i documenti spachji chì abbisognanu sempre.
- Participer au projet « langue corse numérique »
Participà à u prugettu « lingua corsa numerica »

Il s'agit de favoriser la mise à disposition en ligne de ressources pédagogiques en langue corse. Cela doit permettre de traiter :

Si tratta di favurì a messa in ligna di risorse pidagogiche in lingua corsa. St'uparazione deve cuncirnà :

- ✓ le développement de sites et services bilingues pédagogiques,
u sviluppu di i siti è sirvizii bislingui pidagogichi,
- ✓ les aspects de numérisation, de droits d'auteur et de mise à disposition.
a numarizzazione, i dritti d'autore è a forma di a messa in ligna.

Le programme présenté peut également permettre :

U programma prisintatu pò dinò parmette :

- Le développement d'un partenariat éducatif avec les médias
U sviluppu di una cullaborazione educativa cù i media

Le CRDP pourra ainsi mettre à disposition des médias les productions qu'il a réalisées. Il pourra également participer à la production de nouvelles ressources garantissant un enseignement bilingue de qualité.

Cusì, u CRDP pudarà prupone à i media e pruduzione ch'ellu hà rializatu. Pudarà ancu participà à a pruduzione di risorse nove da garantisce un insegnamentu bislinguu di qualità.

- Une assistance à la Collectivité Territoriale de Corse
Un'assistenza à a Cullittività tarritoriale di Corsica

Le CRDP pourra fournir à la Collectivité Territoriale de Corse conseil et assistance lors de la mise en œuvre de projets participant à la réalisation du Plan stratégique d'aménagement et de développement linguistique et du volet LINGUA È CULTURA CORSA du Plan régional de développement des formations.

U CRDP pudarà porghje à a Cullittività tarritoriale di Corsica cunsigliu è assistenza pà i prugetti chì entrenu in a rializzazione di u Pianu strategicu d'assestu è di sviluppu linguistichu pà u periudu 2011-2013, è in a parte LINGUA È CULTURA CORSA di u Pianu rigiunale di sviluppu di e furmazione.

ARTICLE II : ENGAGEMENT DE LA COLLECTIVITÉ TERRITORIALE DE CORSE
ARTICULU II : IMPEGNU DI A CULLITTIVITÀ TARRITURIALE DI CORSICA

La Collectivité Territoriale de Corse, sous réserve des crédits disponibles et dans le respect de la règle de l'annualité budgétaire, alloue une subvention de fonctionnement au CRDP dont le montant est arrêté annuellement et sous réserve d'acceptation du programme annuel.

A Cullittività tarrituriale di Corsica, sicondu e dispunibilità di creditu è in u rispettu di a regula di l'annualità bugettaria, accorda una suvvinzione di funziunamentu à u CRDP, chì a so somma v'è fissata ogni annu, patti è cundizione ch'ellu sia accittatu u so prugramma annuale.

Les crédits affectés à ce programme ne pourront excéder 200 000,00 €, dans le cadre de la présente convention.

I crediti attribuiti à issu prugramma ùn pudaranu francà i 200 000,00 €, in u quattru di a prisente cunvinzione.

Cette contribution financière ne pourra excéder 80 % du montant prévisionnel du programme annuel. Seront éligibles les dépenses suivantes :

Sta cuntribuzione finanziaria ùn pudarà francà 80 % di a somma pruvisionale di u prugramma annuale. Pudaranu esse finanzate e spese siguente :

- ✓ les coûts directs qui peuvent être directement affectés à la réalisation des projets comme la prestation des chefs de projets, les prestations d'auteurs, les frais de conception et de réalisation avec notamment les frais de maquette, d'impression, l'achat de droits de reproduction et d'adaptation,
i costi diretti chì currispondenu à e spese in leia diretta cù a rializazione di i prugetti, cum'è u travagliu di u capiprugettu, quellu di l'autori, e spese di cuncizione è di rializazione, anzi tuttu quelle di a sesta, a compra di dritti di ripruduzione o d'adattazione,
- ✓ les coûts indirects correspondant aux dépenses qui ne peuvent être exclusivement affectées à la réalisation de l'opération et qui pour autant lui sont nécessaires. Seuls sont pris en compte les coûts réels imputables à la mise en œuvre de l'opération concernée. Ces coûts seront déclarés sur la base d'un taux forfaitaire dans la limite de 20 % du coût direct du projet. Ces dépenses seront constituées en particulier par les frais de stockage, de diffusion et autres frais annexes liés au fonctionnement de la structure.

i costi indiretti chì currispondenu à e spese chì, ancu par ùn esse in leia stretta cù a rializazione di u prugettu, li sò quantunque nicissarie. Ùn si tinarà contu cà di i costi reali chì entrenu in a rializazione di u prugettu cuncirnatu. Issi costi saranu calculati cù un tassu fattu à stagliu, è u so parcintuale ùn francarà i 20 % di i costi diretti di u prugettu. Issi costi sò custituiti in particolare da e spese d'accantera, di sparghjera è da altre spese annesse liate à u funziunamentu di a struttura.

ARTICLE III : OBLIGATIONS FAITES AU CRDP
ARTICULU III : OBLIGHI FATTI À U CRDP

Chaque projet du programme annuel présenté fait l'objet :

Ogni prugettu di u prugramma annuale deve esse prisintatu cusì :

- ✓ pour l'édition : d'un dossier détaillé comprenant les coûts directs accompagnés de devis et la détermination du pourcentage des coûts indirects,
pà l'edizione: un cartulare bellu ditagliatu, cù i costi diretti accumpagnati da privintivi è cù u modu di ditarminà u tassu di i costi indiretti,
- ✓ pour les productions audiovisuelles : d'un dossier détaillé comprenant la présentation du pilote, le détail des coûts directs et la détermination du pourcentage des coûts indirects.
pà e pruduzione audiuvisive: un cartulare bellu ditagliatu, cù a prisintazione di u pilotu, u ditaglià di i costi diretti è u modu di ditarminà u tassu di i costi indiretti.

Chaque année le CRDP adresse une évaluation fine des projets réalisés. La présentation du bilan des actions effectuées conditionne l'attribution et le versement de la subvention relative à l'exercice suivant. Si une action ne peut être menée à son terme par le CRDP, la CTC peut demander le reversement des crédits non utilisés.

Ogni annu, u CRDP mandarà una valutazione fatta à l'affine di i prugetti rializati. Da a prisintazione di u bilanci di l'azione rializate tandu ne dipindarà l'attribuzione è u pagamentu di a suvvinzione par l'annu dopu. In casu ch'ella ùn possi esse ultimata da u CRDP un'azione, pò dumandà a CTC à ricuvarà i crediti unancu spesi.

Le CRDP s'efforce de répondre à l'ensemble des invitations qui lui seront faites de venir exposer son action auprès de la Collectivité Territoriale de Corse.

U CRDP circarà di vene à tutti l'inviti fatti li, da prisintà a so azione davanti à a Cullittività tarritoriale di Corsica.

ARTICLE IV : MODALITÉS DE VERSEMENT DE LA SUBVENTION

ARTICULU IV : MUDALITÀ DI PAGAMENTU DI A SUVVINZIONE

La Collectivité Territoriale de Corse, après en avoir fixé annuellement le montant dans le cadre de son propre budget, versera chaque année la subvention allouée au CRDP de Corse. A cet effet, le CRDP adressera à la CTC avant le 1er novembre, une demande de subvention pour l'exercice suivant accompagnant le programme à réaliser. La subvention sera versée sur la base d'une annexe financière annuelle validée par le Conseil exécutif et de la demande du CRDP selon les modalités suivantes :

A Cullittività tarritoriale di Corsica, dopu avè stabbilitu par un annu a somma da piglià in u so propiu bugettu, pagarà tutti l'anni a suvvinzione attribuita à u CRDP di Corsica. Parciò, u CRDP mandarà à a CTC, nanzu à u 1^{mu} di nuvembre, una dumanda di suvvinzione par l'annu dopu in appicciu di u prugramma stessu. Issa suvvinzione sarà pagata cù basa di un appicciu finanziariu annuale valutatu da u Cunsigliu esecutivu è da a dumanda di u CRDP, sicondu i mudalità quì sottu :

- ✓ pour l'année 2011, à la notification de la présente convention et après validation par le Conseil Exécutif de Corse du programme annuel présenté par le CRDP,

par l'annu 2011, dopu notificata a prisente cunvinzione è dopu validatu da u Cunsigliu esecutivu u programma d'attività annuale,

- ✓ pour les années suivantes d'exécution de la présente convention, après délibération du Conseil exécutif de Corse sur le programme d'activité annuel.
par l'anni chì venenu in l'appiicazione di a prisente cunvinzione, dopu dilibratu u Cunsigliu esecutivu di Corsica nantu à u programma d'attività annuale.

La subvention sera versée par mandat administratif sur le compte de l'Agent comptable du CRDP dont les références bancaires sont :

A suvvinzione sarà pagata cù un mandatu amministrativu nantu à u contu di l'Agente cuntabile di u CRDP, chì e so rifarenze bancarie sò :

Code Banque/ Codice Banca :	10071
Code guichet/ Codice Agenzia :	20000
Numéro de compte/ Numaru di contu :	00001000096
Clé / Chjave RIB :	01

ARTICLE V : SUIVI DE LA CONVENTION

ARTICULU V : SUVITÀ DI A CUNVINZIONE

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué de deux membres du Service FURMAZIONE LINGUISTICA de la DIRIZZIONE DI A LINGUA CORSA de la Collectivité territoriale de Corse et de deux membres du CRDP de Corse, se réunit au moins deux fois par an à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires, ce comité assurant notamment :

Da fà casu ch'ellu fussi applicata cumu si deve a cunvinzione, un cumitatu di valutazione, furmatu da dui membri di u Sirviziù FURMAZIONE LINGUISTICA di a DIRIZZIONE DI A LINGUA CORSA di a Cullittività tarritoriale di Corsica è dui membri di u CRDP di Corsica si adunisciarà, omancu duie volte à l'annu, à a dumanda di unu o di l'altru di l'urganisimi in associu. Issu cumitatu darà capu anzi tuttu :

- ✓ l'évaluation du bon déroulement de la convention,
à a valutazione di l'avanzà di i prugetti,
- ✓ l'analyse de l'utilisation des ressources.
à l'analisi di cum'elle vanu aduprate e risorse prudutte.

ARTICLE VI : COMMUNICATION

ARTICULU VI : CUMUNICAZIONE

Le CRDP s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité Territoriale de Corse notamment par la mention « *publicatu cù l'aiutu di a Cullittività tarritoriale di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité territoriale de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'action (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité territoriale de Corse.

U CRDP piglia l'impegnu di valorizà u so associu cù a Cullittività tarritoriale di Corsica, frà altru mintuvendu u dettu "*publicatu cù l'aiutu di a Cullittività tarritoriale di Corsica*" in ogni documentu o azione di cumunicazione chì entri in u programma d'azione (buglittinu internu, campagna di stampa o

prumuzione) è dinò u logò di a pulitica di prumuzione di a lingua corsa di a Cullittività tarritoriale di Corsica.

Le CRDP et le service FURMAZIONE LINGUISTICA de la Collectivité Territoriale de Corse organisent conjointement les conférences de presse et manifestations visant à faire connaître les actions entreprises.

U CRDP è u sirviziù FURMAZIONE LINGUISTICA di a Cullittività tarritoriale di Corsica urganizeghjanu insemi cunfarenze di stampa è manifistazione da fà cunnosce e so azione.

ARTICLE VII : MODIFICATION, RÉSILIATION ET DURÉE DE LA CONVENTION
ARTICULU VII : MUDIFICA, ROTTA È DURATA DI A CUNVINZIONE

La présente convention est conclue pour une durée de trois ans à compter de sa notification.

A prisente cunvinzione hè firmata pà i trè anni chì venenu dopu à a so nutificazione.

Elle peut être modifiée par voie d'avenant et résiliée de plein droit par les parties en cas de non-respect des engagements réciproques, après épuisement des voies amiables de conciliation.

Pò esse mudificata cù articuli addizionali, è esse rotta cù pienu drittu da ogni parte, in casu ch'elli ùn fussinù stati rispittati l'impegni reciprochi, è dopu avè pruvatu tutti i modi d'appaciàssi.

La présente convention est reconduite expressément chaque année par courrier, jusqu'au 31 décembre 2013, sous réserve des crédits disponibles votés au budget primitif de l'Assemblée de Corse.

A prisente cunvinzione hè rinnuvata di modu furmale tutti l'anni par lettera, sin'à u 31 di dicembre di u 2013, sicondu a dispunibilità di i crediti vutati à u bugettu primitivu di l'Assemblea di Corsica.

Elle prend effet à compter du jour de sa signature et peut être dénoncée par chacune des deux parties, par pli recommandé avec accusé de réception, avant le 30 juin de l'année en cours.

Sarà effettiva da u ghjornu ch'ella hè firmata in quà, è pudarà esse rotta da ogni parte, cù una lettera racumandata cù prova di ricevuta, nanzu à u 30 di ghjugnu di l'annu chì corre.

ARTICLE VIII : RECOURS
ARTICULU VIII : RICORSU

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de BASTIA.

Ogni lita nata da l'appiicazione di a prisente cunvinzione hè di cumpitenza di u tribunale amministrativu di BASTIA.

Aiacciu, le / u

**Le Président du
Conseil Exécutif,
U Prsidente di u
Cunsigliu Esecutivu,**

**Le Directeur du Centre Régional
de Documentation Pédagogique,
U Direttore di u Centru Rigiunale
di Ducumintazione Pidagogica,**

Paul GIACOBBI

Jean-François CUBELLS